ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE ET POST-SCOLAIRE

Publiée sous la direction de la Société Française
" L'ART A L'ÉCOLE "

2ème SÉRIE

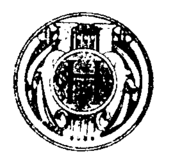
MÉLODIES POPULAIRES DU FOLKLORE ÉTRANGER

(CINQ FASCICULES)

2e FASCICULE

PAYS SLAVES

(Bulgarie - Pologne - Russie - Serbie - Tchéco-Slovaquie - Ukraine)



PARIS
AU MÉNESTREL, 2 *bis*, rue Vivienne (2e), HEUGEL
ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE
ET POST-SCOLAIRE

Publiée sous la direction de la
Société Française « L'ART A L'ÉCOLE »



2e SÉRIE

Mélodies Populaires
du
Folklore Étranger

(CINQ FASCICULES)

2e FASCICULE

PAYS SLAVES

Bulgarie - Pologne - Russie - Serbie
Tchéco-Slovaquie - Ukraine

PARIS
AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne (2e), HEUGEL
ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Avertissement

Le XIe Congrès de *l'Art à l'École*, consacré à l'enseignement musical, a émis le vœu que soit commencée la publication d'une Anthologie du chant scolaire comprenant un choix :

1° De chansons populaires des provinces de France ;

2° De mélodies populaires du folklore étranger ;

3° De chants et d'œuvres chorales des maîtres de la musique française (Moyen Age, Renaissance, XVIIe et XVIIIe siècles, Révolution, Époque contemporaine) ;

4° De chants et d'œuvres chorales des maîtres de la musique de tous pays ;

5° De chants écrits spécialement pour les écoles.

C'est pour réaliser ce vœu que la publication de l'*Anthologie du Chant scolaire* est entreprise, sur l'initiative de la Section musicale de la Société française de l'Art à l'École, d'accord avec Messieurs les Présidents et Rapporteurs des diverses Commissions et Sections du Congrès :

Maurice BOUCHOR, Louis BROCHART, Aug. CHAPUIS, CHARLES-BRUN, Maurice CHEVAIS, COUYBA, Maurice EMMANUEL, Henry EXPERT, A. GILLES, M. HAUCHARD, JAQUES-DALCROZE, Ch. L'HOPITAL, Gabriel PARÈS, Léon RIOTOR, ROGER-DUCASSE, Marcel SAMUEL-ROUSSEAU, Gaston SEVRETTE, Jean TEILLIET, Julien TIERSOT, VERNAELDE, Paul VIDAL, VINCENT D'INDY.

Chacune des séries de l'Anthologie comprendra plusieurs fascicules et une table générale.

***

Les chants publiés dans les dix fascicules de la première partie de l'*Anthologie du Chant scolaire* sont, pour la plupart, populaires dans toute la France. Ils ont été cependant classés ici par régions, non pas en raison de leur origine propre, — souvent impossible à déterminer, — mais pour rappeler à quelle province appartient plus spécialement la variante, la version qui a été choisie.

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE
ET POST-SCOLAIRE

2e Série
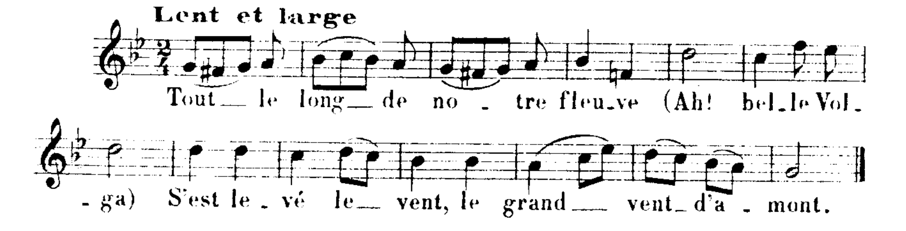
MÉLODIES POPULAIRES
du
Folklore étranger

Adaptations françaises
de L. BROCHART

2e Fascicule
(Pays Slaves)

1

CHANT DES BATELIERS DE LA VOLGA
(Russie)



2
Rien au loin sur l'eau qui danse,
(Ah! belle Volga)
Seul, dans l'ombre noire, un pauvre bateau...

3
Seuls, les mâts au loin blanchissent,
(Ah! belle Volga)
Et l'on voit rougir le dos des rameurs.

4
Vois le chef qui tient la barre,
(Ah! belle Volga)
Et sa forte voix résonne sur l'eau:
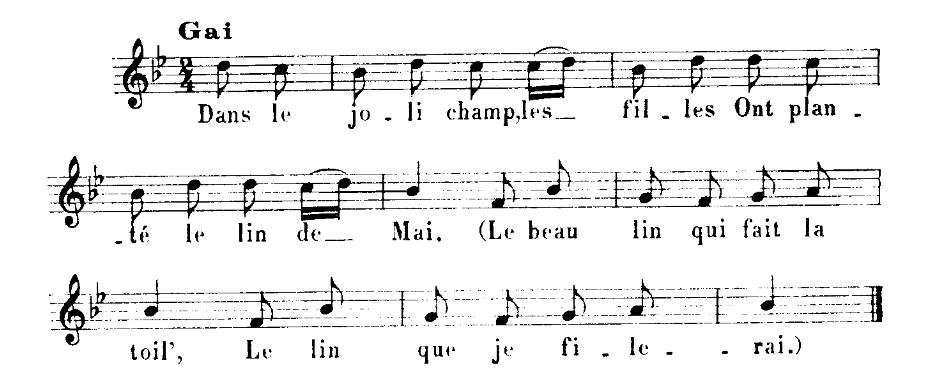
5
« Vite, allons, les gas, courage!
(Ah! belle Volga)
Nous irons ensemble boire un bon coup! »

6
Mais au loin l'orage gronde,
(Ah! belle Volga)
Des nuages noirs remplissent le ciel...

2

DANS LE JOLI CHAMP

(Russie)



2

Mais un gas soudain arrive,
Et le lin a regardé,
(Le beau lin qui fait la toil',
Le lin que je filerai.)

3

Et le beau gas, sous sa botte,
Le lin s'est mis à fouler
(Le beau lin qui fait la toil',
Le lin que je filerai.)

4

L'a jeté dans le Danube,
En jouant, du bout du pied,
(Le beau lin qui fait la toil',
Le lin que je filerai.)
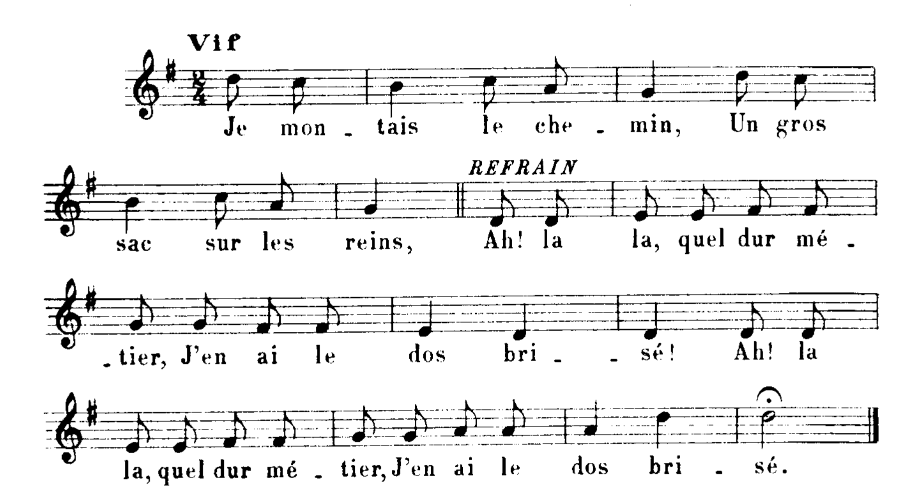
5

Mais le fleuve le rejette,
Sur le bord est ramené,
(Le beau lin qui fait la toil',
Le lin que je filerai.)

3

JE MONTAIS LE CHEMIN

(Russie)



2

Juste avant d'arriver,
Renversai tout mon blé!
Ah! la la, quel dur métier, } *bis*
J'en ai le dos brisé. }

3

Ah! mon Dieu, quel ennui!
Que dira mon mari?...
Ah! la la, quel dur métier, } *bis*
J'en ai le dos brisé. }

4

Car c'est un grand bêta,
Le mari que j'ai là!
Ah! la la, quel dur métier, } *bis*
J'en ai le dos brisé. }

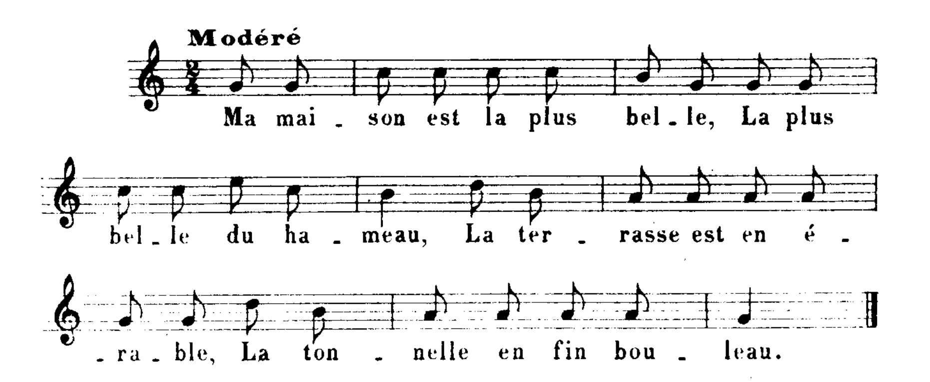
5

Mais s'il fait trop de bruit,
J'en ferai plus que lui!
Ah! la la, quel dur métier, } *bis*
J'en ai le dos brisé. }

4

MA MAISON

(Russie)



2

Les deux portes sont en chêne
En beau chêne du pays,
La barrière en bois de frêne
Fait le tour de mon logis.

3

Le matin quand je me lève
Je vais droit vers mon pigeon
Doucement le prend par l'aile,
Et le met dessous mon bras.

4

Je m'en vais sur ma terrasse,
Laisse s'envoler l'oiseau,
Mon pigeon, à tire d'aile,
Disparaît vers l'horizon.
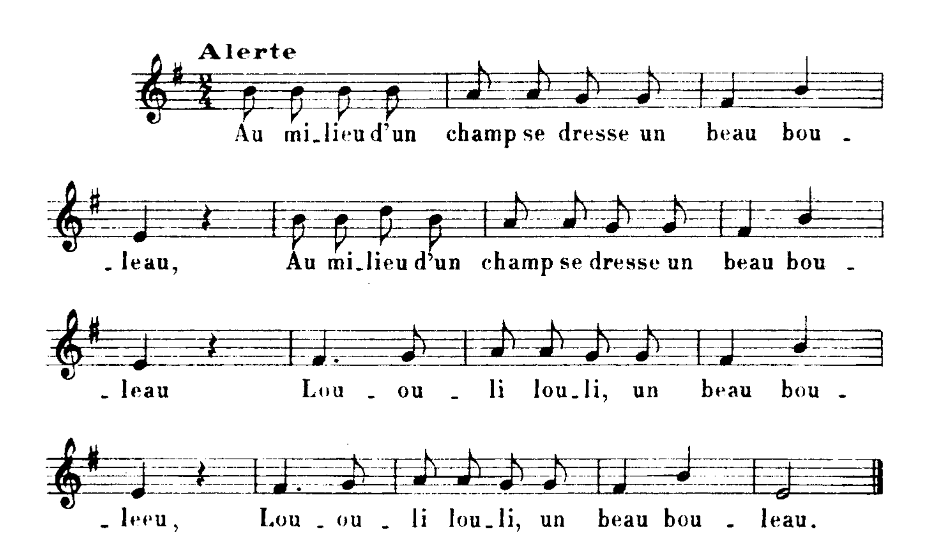
5

« Vers la ville où je suis née
Vole, vole, cher oiseau,
Va-t'en dire à ceux que j'aime
Que mon cœur est avec eux! »

5

LE BOULEAU

(Russie)



1

Au milieu d'un champ se dresse un beau bouleau, *(bis)*
Lou-ouli, louli, un beau bouleau. *(bis)*

2

Je voudrais couper la branche du bouleau, *(bis)*
Lou-ouli, louli, du beau bouleau. *(bis)*

3

Et de cette branche ferai trois flûteaux, *(bis)*
Lou-ouli, louli, trois beaux flûteaux. *(bis)*

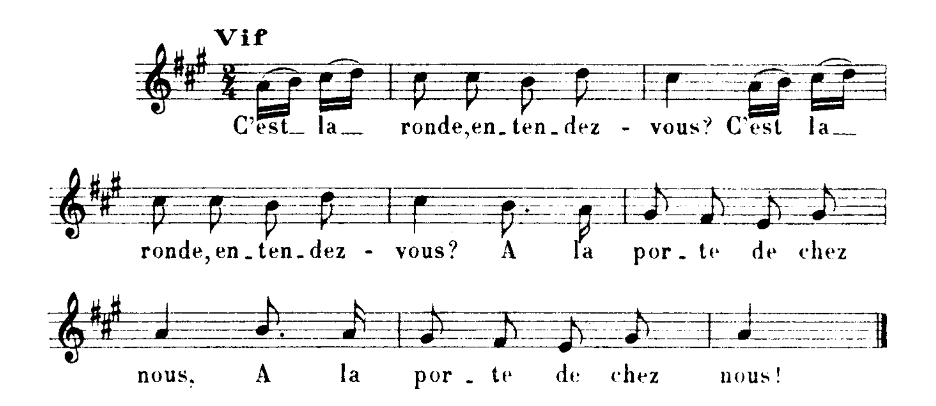
4

M'en irai avec ma balalaïka, *(bis)*
Lou-ouli. louli, jouant gaiement. *(bis)*

6

C'EST LA RONDE

(Russie)



1

C'est la ronde, entendez-vous? *(bis)*
A la porte de chez nous! *(bis)*

2

Les amis m'appellent tous: *(bis)*
« Viens avec nous jusqu'au bourg! *(bis)*

3

«Vois la lune sur les prés: *(bis)*
«Jusqu'à l'aube viens danser! *(bis)*

4

—«Quand le ciel est étoilé, *(bis)*
«Il n'est plus temps de danser! *(bis)*

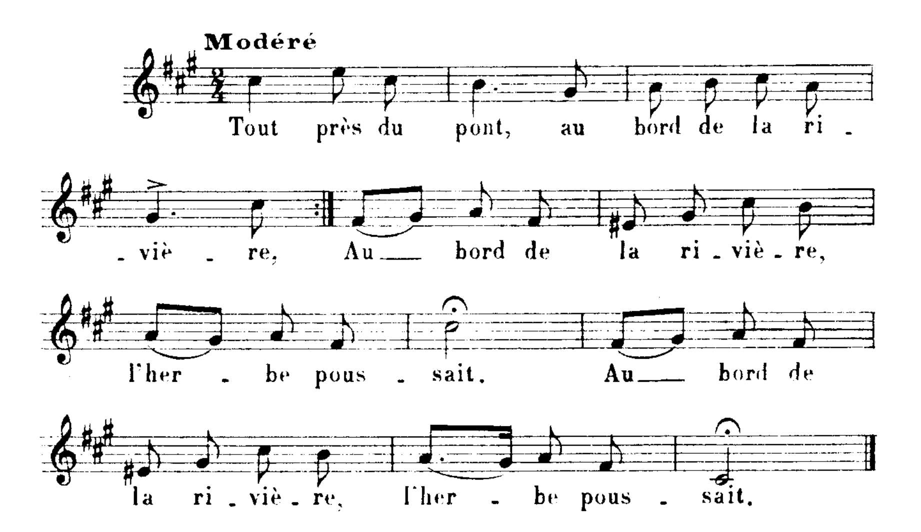
5

«Les étoiles dans la nuit *(bis)*
«Vous regardent, mes amis...» *(bis)*

7

TOUT PRÈS DU PONT

(Russie)



1

Tout près du pont, au bord de la rivière, *(bis)*
Au bord de la rivière, l'herbe poussait. *(bis)*

2

L'herbe y poussait, si verte et si soyeuse, *(bis)*
Si verte et si soyeuse, l'herbe poussait. *(bis)*

3

Mais dans le pré la faux a coupé l'herbe. *(bis)*
La faux a coupé l'herbe du joli pré. *(bis)*

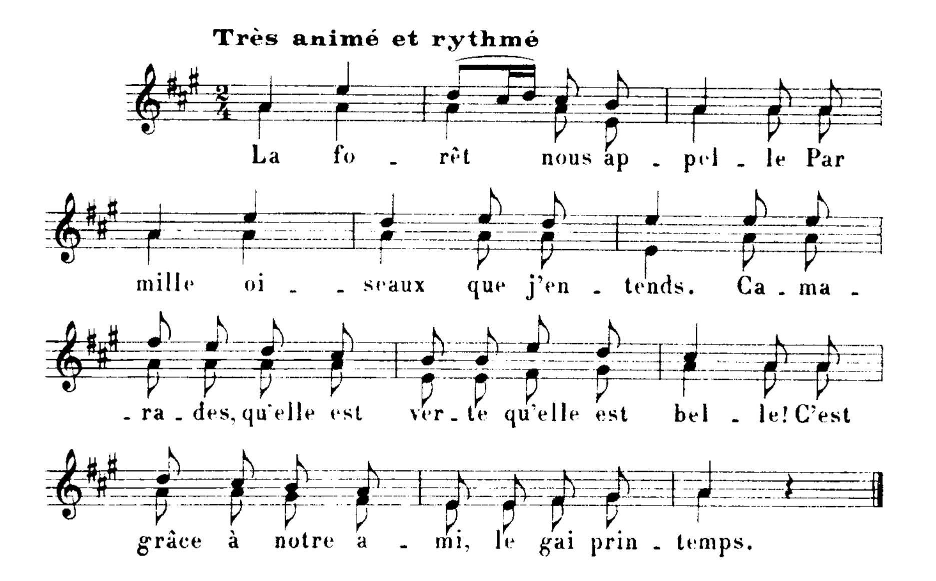
4

Nous n'irons plus le long de la rivière, *(bis)*
Le long de la rivière où l'herbe poussait... *(bis)*

8

LE PRINTEMPS DANS LA FORÊT

(Russie)



2

De lumière baignée,
Sourit la jeune forêt.
On jouera gaillardement de la cognée
J'ai dit que maint sorbier y passerait.

3

Dans les frênes et les aulnes,
Marchons mes fils en chantant.
Regardez la primevère aux doux yeux jaunes,
Comme elle a refleuri près de l'étang.
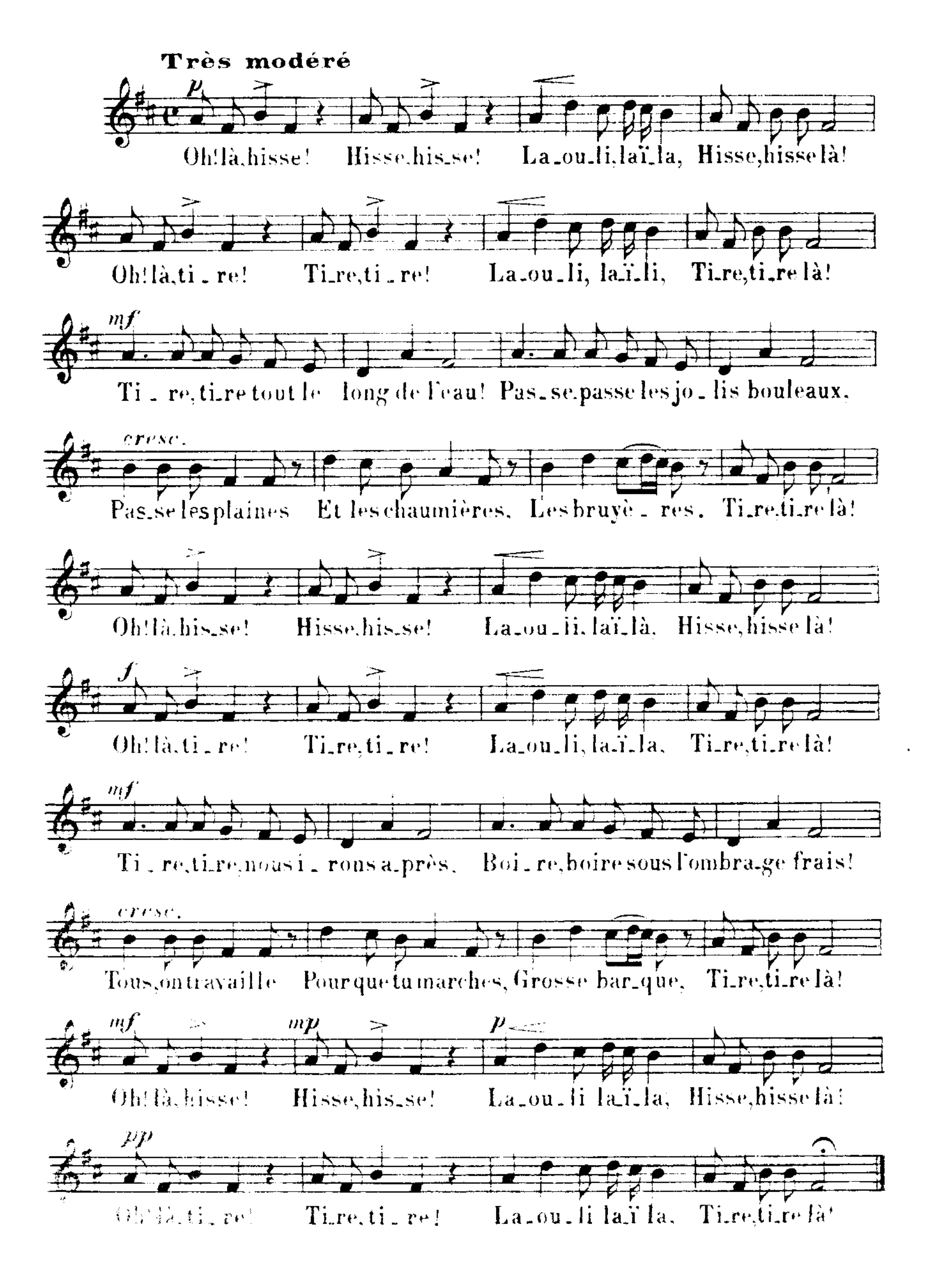
4

C'est assez de froidure!
Dehors gaîment nous vivrons.
Camarades, qu'il fait bon dans la verdure!
Voilà qui fait plaisir aux bûcherons!

9

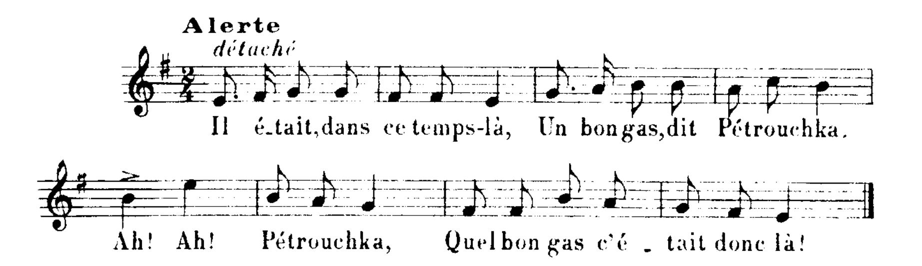
CHANT DES HALEURS DE LA VOLGA

(Russie)



Maurice BOUCHOR – Anthologie de la chanson populaire française, anglaise, russe
Delagrave éditeur.

10
PÉTROUCHKA
(Ukraine)



2
En se promenant par là,
Il rencontre Maroussia:
« Tiens, tiens, Maroussia,
Quelle mine te voilà! »

3
Maroussia lui dit tout bas:
« Demain, c'est ma fête à moi,
Viens, viens, Pétrouchka,
Quel régal il y aura! »

4
Des beignets lui prépara
Des galettes de blé noir.
Ah! Ah! Pétrouchka,
Quel gourmand c'était donc là!
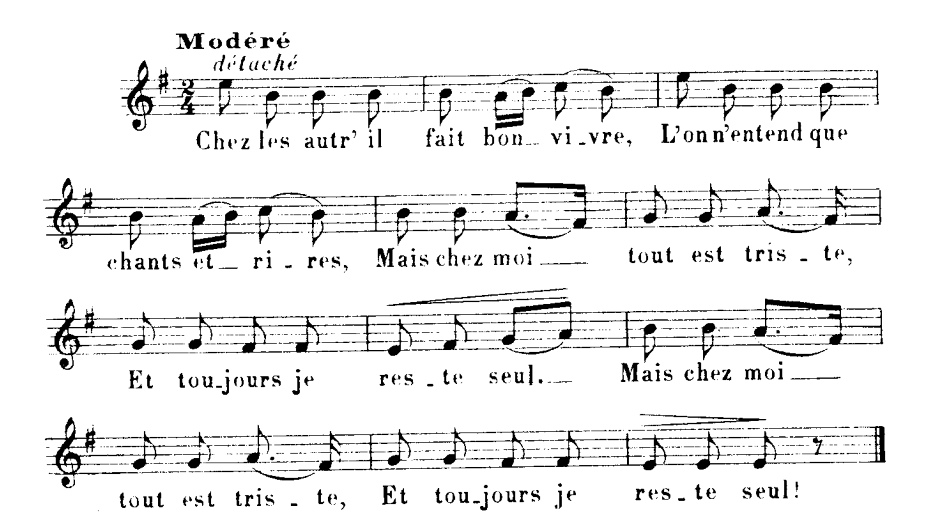
5
Mais Pétrouchka ne vint pas,
On ne sût jamais pourquoi.
Ah! Ah! Pétrouchka!
Quel grand sot ce fût donc là!

6
Ce fut son cousin Gricha,
Par hasard passant par là,
Ah! Ah! Pétrouchka!
Qui pour lui se régala!

11

CHEZ MOI, TOUT EST TRISTE

(Ukraine)



1

Chez les autr' il fait bon vivre,
L'on n'entend que chants et rires,
Mais chez moi tout est triste, } *bis*
Et toujours je reste seul. }

2

Mon voisin, trop tard tu sèmes,
Et ton champ verdoie quand même,
Dans le mien rien ne pousse, } *bis*
Tout est sec et désolé! }

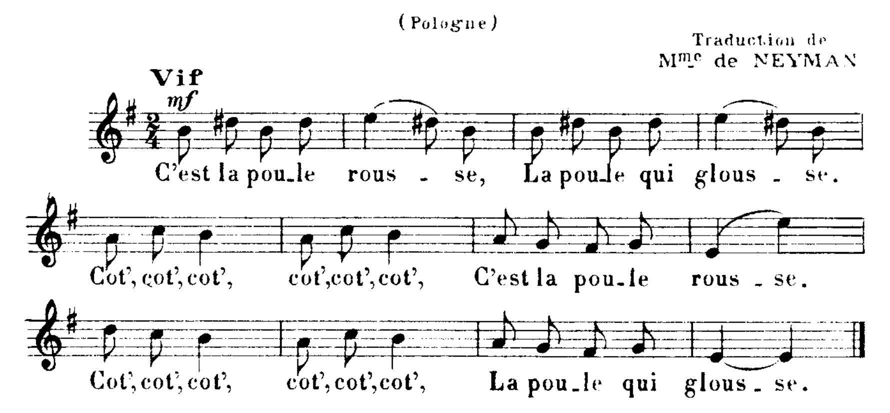
3

Chante, chante dès l'aurore,
Et le soir, ah! chante encore!
Moi, tout seul dans le monde, } *bis*
Tristement je perds mes jours! }

12
C' EST LA POULE ROUSSE

(Pologne)

Traduction de
Mme de NEYMAN



2

Le compagnon forge,
Chante à pleine gorge.
Toc, toc, toc! Toc, toc, toc!
Le compagnon forge,
Toc, toc, toc! Toc, toc, toc!
Chante à pleine gorge.

3

Les fillettes sortent
Et passent leur porte.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!
Les fillettes sortent
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!
Et passent leur porte.

4

Allons, ma Jeannette,
Mets couronne en tête.
Hé, hé, hé! Hé, hé, hé!
Allons, ma Jeannette,
Hé, hé, hé! Hé, hé, hé!
Mets couronne en tête.

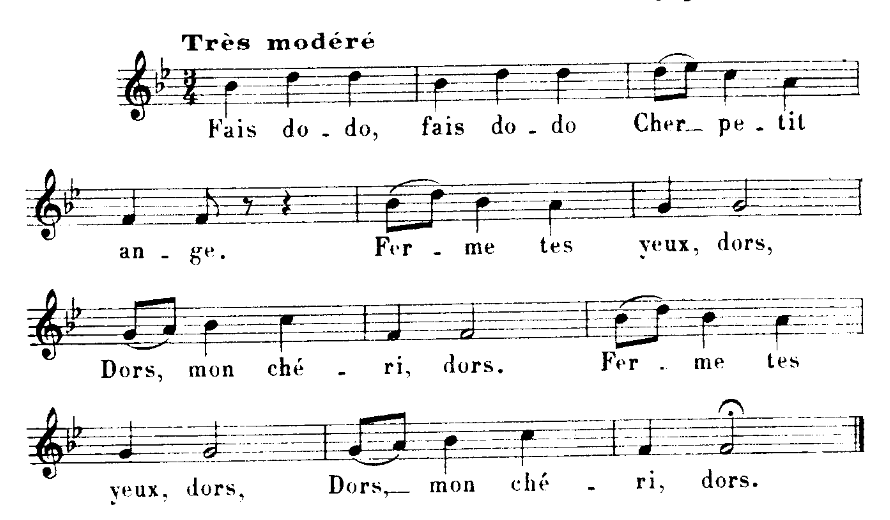
5

Passe la clairière
Dans ta jupe claire
Oh, oh, oh! Oh, oh, oh!
Passe la clairière
Oh, oh, oh! Oh, oh, oh!
Dans ta jupe claire.

13
BERCEUSE

(Pologne)

Traduction de
Mme de NEYMAN



1

Fais dodo, fais dodo,
Cher petit ange.
Ferme tes yeux, dors, } *bis*
Dors, mon chéri, dors. }

2

Fais dodo, fais dodo,
Maman te berce,
Dans ton berceau, dors, } *bis*
Dors, mon chéri, dors. }

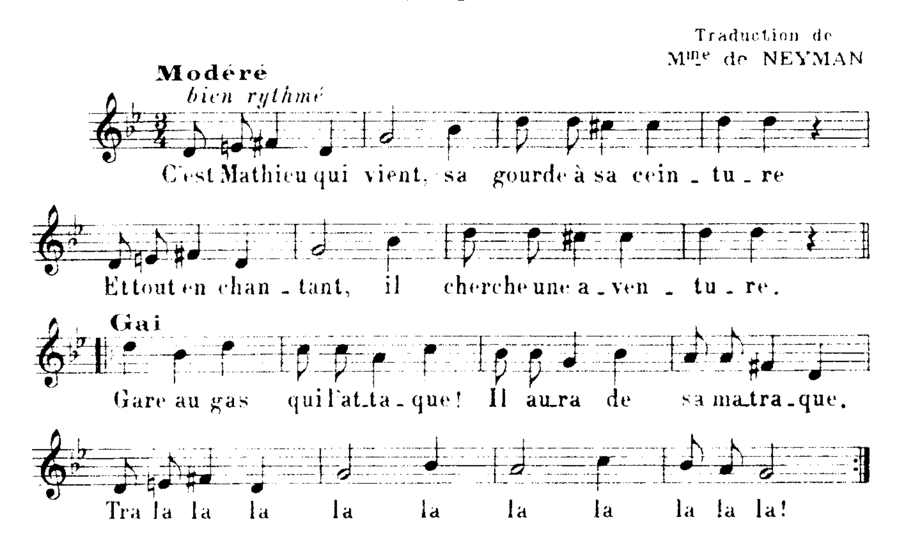
3

Fais dodo, fais dodo,
Maman t'en prie,
Je chanterai, dors, } *bis*
Dors, mon chéri, dors. }

14

C'EST MATHIEU QUI VIENT

(Pologne)



2

Mais hélas! Mathieu vient de tomber malade!
Depuis quatre soirs il manque aux camarades.
Ah mon Dieu! quelle histoire!
Qui va nous payer à boire?
Tra la la la la la la la la la la!

3

On a mis Mathieu tout seul sur la grand' place.
Tous ses camarades sont venus en masse.
Mais rien n'y peut plus faire,
Car Mathieu s'en va de terre.
Tra la la la la la la la la la la!
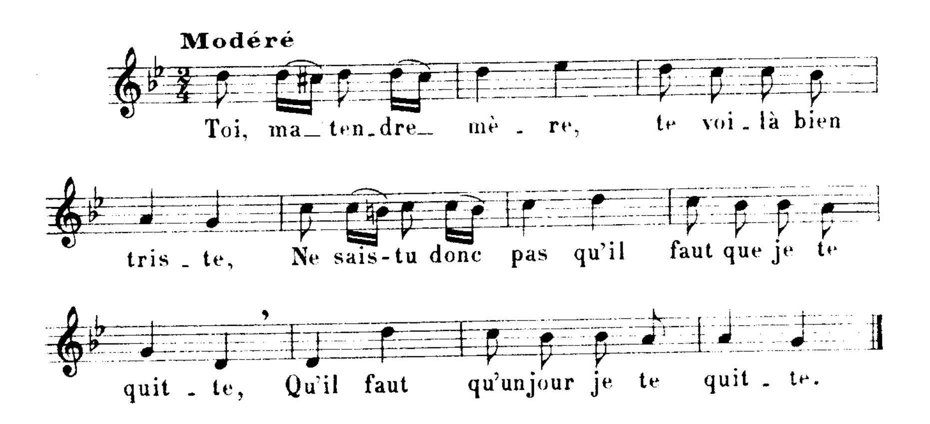
4

On l'a mis, Mathieu, sur une planche en chêne.
Et si l'on chantait, il danserait quand même!
Car chez nous, en cadence,
Même mort, il faut qu'on danse!
Tra la la la la la la la la la la!

15

ADIEUX DE LA MARIÉE

(Tchéco-Slovaquie)



1

Toi, ma tendre mère, te voilà bien triste,
Ne sais-tu donc pas qu'il faut que je te quitte,
Qu'il faut qu'un jour je te quitte.

2

Toi, mon tendre père, si je t'abandonne,
A ta fille bien-aimée, hélas, pardonne!
A ta fille, hélas, pardonne!

3
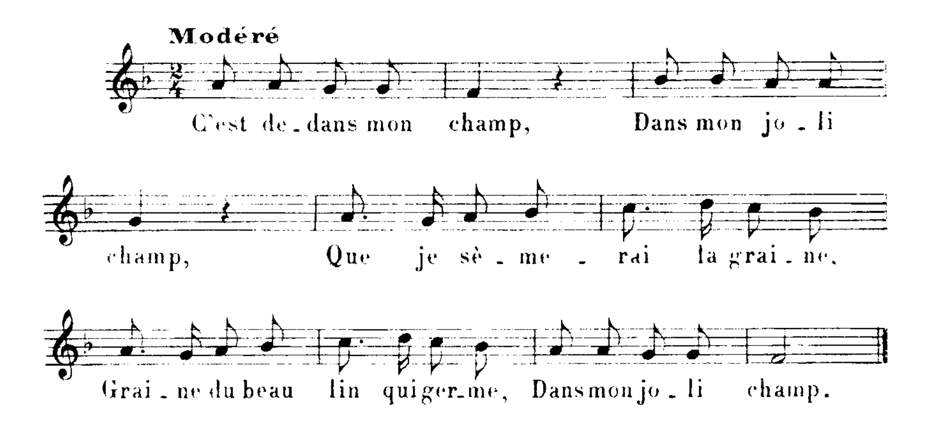
Car il faut bien un jour que les filles partent,
Comme le fruit quitte l'arbre qui le porte,
Quitte l'arbre qui le porte!

4

Et vous, mes amis, venez, musique en tête!
Faites-nous entendre un gai refrain de fête,
Un joyeux refrain de fête!

16
C'EST DEDANS MON CHAMP

(Tchéco-Slovaquie)



1

C'est dedans mon champ,
Dans mon joli champ,
Que je sèmerai la graine,
Graine du beau lin qui germe,
Dans mon joli champ.

2

C'est dedans mon champ.
Dans mon joli champ,
Que je cueillerai la tige.
Tige du beau lin qu'on file,
Dans mon joli champ.

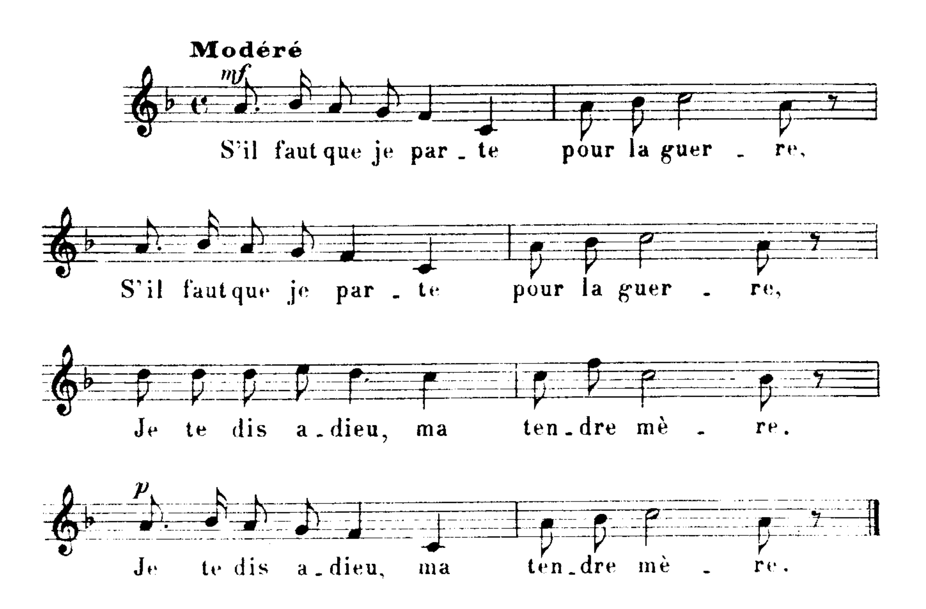
3

C'est dedans mon champ.
Dans mon joli champ,
Que je sècherai la gerbe.
Gerbe du beau lin qu'on peigne,
Dans mon joli champ.

17

ADIEUX DU SOLDAT

(Tchéco-Slovaquie)



1

S'il faut que je parte pour la guerre, *(bis)*
Je te dis adieu, ma tendre mère. *(bis)*

2

Car il n'est pas sûr que j'en revienne, *(bis)*
Que je sois soldat ou capitaine. *(bis)*

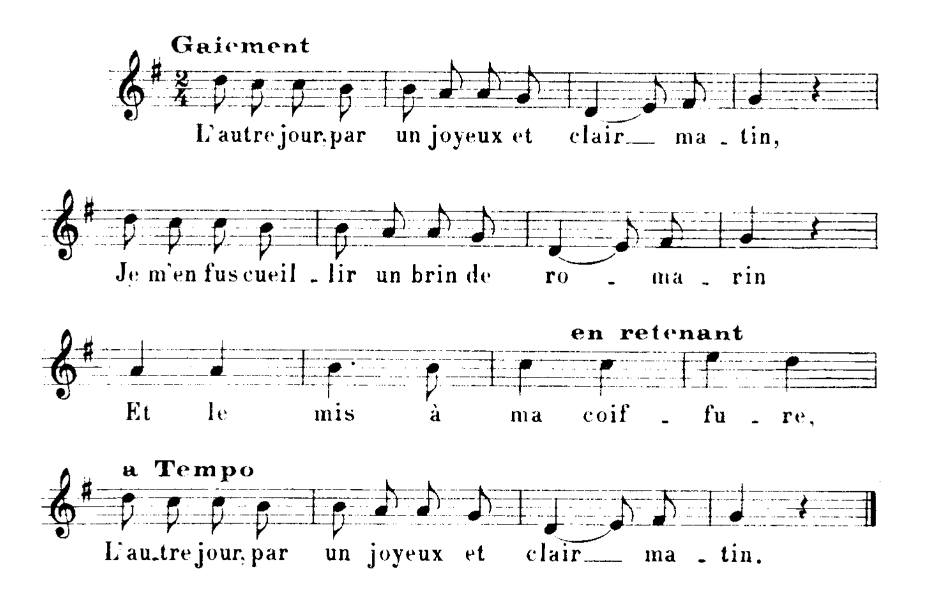
3

Puisqu'il faut partir, prenons courage, *(bis)*
Et tâchons de faire bon visage! *(bis)*

18

L'AUTRE JOUR

(Tchéco-Slovaquie)



1

L'autre jour, par un joyeux et clair matin,
Je m'en fus cueillir un brin de romarin,
Et le mis à ma coiffure,
L'autre jour, par un joyeux et clair matin.

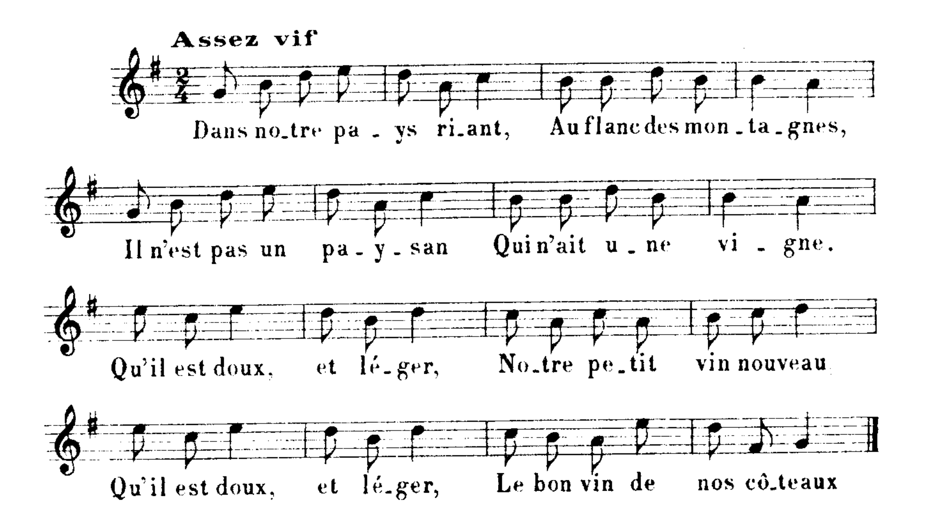
2

Je faisais trotter au bois mon bon cheval,
Respirant à pleins poumons l'air matinal,
Sous la voûte encore obscure,
Je faisais trotter au bois mon bon cheval.

19

CHANSON À BOIRE

(Serbie)



2

Mais jamais nos vignerons
N'ont voulu le vendre,
Et toujours ils le boiront
Entre camarades.
Qu'il est doux, et léger,
Notre petit vin nouveau,
Qu'il est doux, et léger,
Le bon vin de nos côteaux!
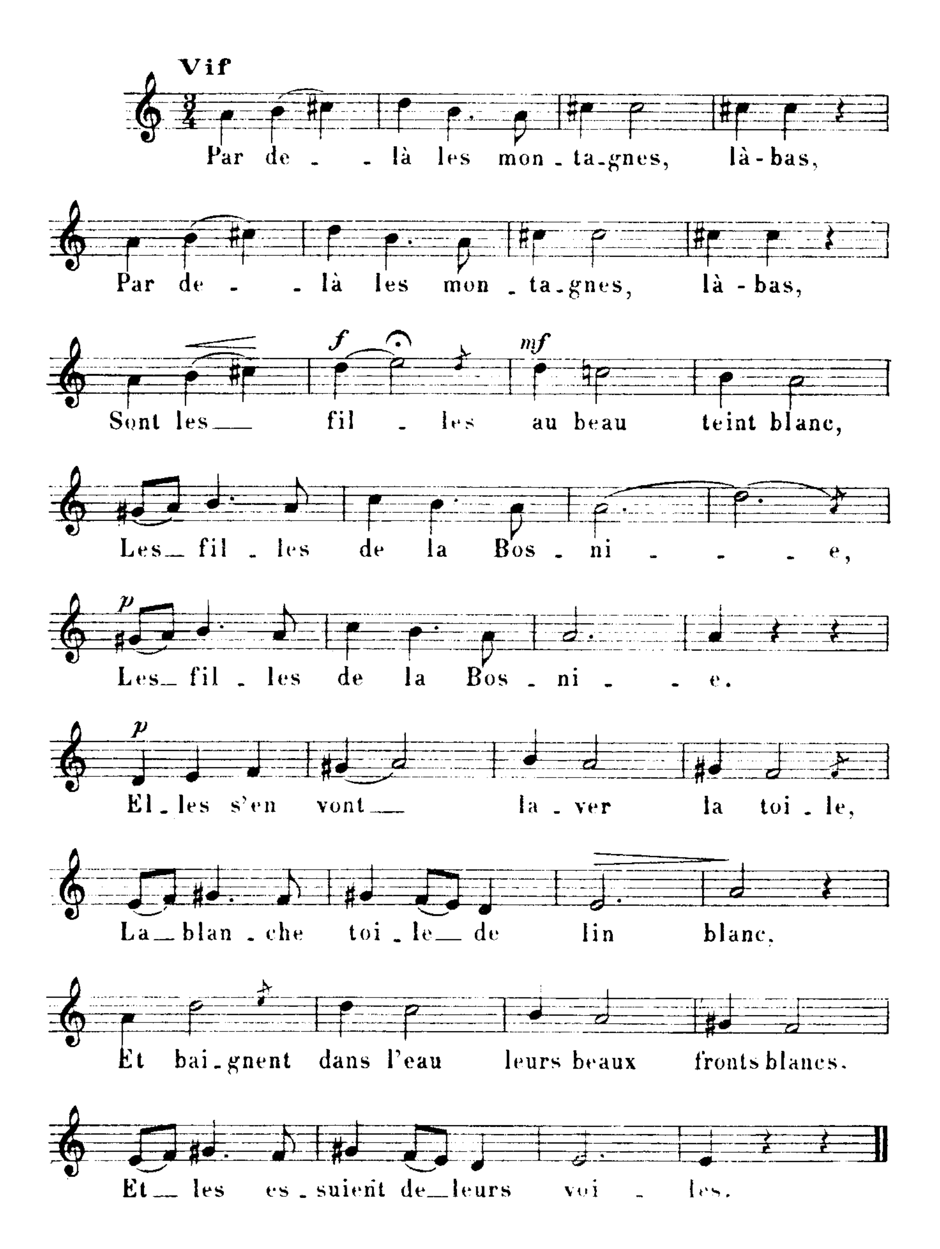
3

Car le bon vin du pays
N'est pas fait pour d'autres,
Et ce sont les gas d'ici
Qui doivent le boire!
Qu'il est doux, et léger,
Notre petit vin nouveau,
Qu'il est doux, et léger,
Le bon vin de nos côteaux!

20

PAR DELÀ LES MONTAGNES

(Bulgarie)



IMP. ROLLAND père et fils - PARIS
82, FAUBOURG St-MARTIN
Printed in France - MCMLVI - Tél. BOT. 30.03

Baudon grav.

Table du 2e fascicule

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE

PREMIÈRE SERIE

“ Chansons populaires des Provinces de France ”

(DIX FASCICULES)

PREMIER FASCICULE

RÉGION DE L'OUEST

1. Les Filles de La Rochelle. — 2. Le Retour du Marin. — 3. La Fille du roi d'Espagne. — 4. La Chanson du Vigneron. 5. Quand j'étais chez mon Pere. — 6. Le Petit Ageasson. — 7. L'Escargot. — 8. Les Gorets. 9. Notre Ane. — 10. Le Testament de l'Ane. — 11. Les Menteries. — 12. Le Peureux. — 13. Voici la Noël. — 14. Chanson de Quête. — 15. Les Trente Voleurs de Vendée. — 16. Ma Mere m'envoie-t-au marche. — 17. Le Bal des Souris. — 18. La Poule grise. — 19. Fleur de lys. — 20. Sautière.

DEUXIÈME FASCICULE

BRETAGNE

1. Ann Hini Gouz. — 2. Dans les prisons de Nantes. — 3. La Ville d'Ys. — 4. Les Marins de Groix. — 5. La Captivite de François 1er. — 6. Gentils soldats de France. — 7. Le Trente et un du mois d'Août. — 8. Sur le pont de Tréguier. — 9. Le Sabotier. — 10. Le Semeur. — 11. La Courte-Paille. — 12. Au son du fifre. — 13. Les Tisserands. — 14. Chanson de la Mariée. — 15. Les Moutons perdus. — 16. Mon p'tit gars. — 17. L'Agneau mangé par le Loup. — 18. La Petite Fille et le Papillon. — 19. Le pâté de Rouen. — 20. Silvestrik.

TROISIÈME FASCICULE

RÉGION DE LA LOIRE

1. La Danseuse noyée. — 2. Le Grand-Duc du Maine. — 3. La Fille du Roi Loys. — 4. Les Cloches de Vendôme. — Carillon Chartrain. — Le Glas. — 5. Le Bois fleuri. — La Bergère et le Monsieur. — 7. Mariez-vous, la Belle. — 8. Où vas-tu, pauvre boiteuse ? — 9. Je demande à la P'tit' Bonn' Femme. — 10. L'Ane et le Loup. — 11. La Mort de l'Ane. — 12. Le Merle il a perdu son bec. — 13. Boutons nos habits les plus biaux. — 14. Plantons la Vigne. — 15. Battons la Gerbe. — 16. Chanson du labour du Nivernais. — 17. Sur les bords de la Loire. — 18. Quand les conscrits partiront. — 19. Y a rien de si charmant. — 20. Le Chant des Livrées.

QUATRIÈME FASCICULE

ILE-DE-FRANCE & NORMANDIE

1. La Ronde du Roi d'Angleterre. — 2. Trois jeunes tambours. — 3. La Fille du Maréchal de France. — 4. Le Retour du Soldat. — 5. Depuis Paris à Saint-Denis. — 6. Ce sont les Dames de Paris. — 7. La Ronde de la Vieille. — 8. Nous étions trois Filles à marier — 9. Petit homme l'Avocat. — 10. La Chanson de l'Aveine. — 11. Chanson du Cidre. — 12. Au Port du Havre. — 13. Le Valet d'Etretat, *qui fait tout de travers*. — 14. La Bell', si nous étiom'. — 15. Quéq' cha m'fait ? — 16. Mon Pere avait cinq cents moutons. — 17. Les Noces de Maître Laurent. — 18. Jean de Nivelle. — 19. Chanson de Quête. — 20. La Mort du Roi Renaud.

CINQUIÈME FASCICULE

RÉGION DU NORD ET NORD-EST

1. Ali, Alo. — 2. La Princesse mariée à un Anglais. — 3. Nous étions trois Sœurs. — 4. La Fête de Douai. — 5. La Fête de Sainte Anne. — 6. Les Garçons d'Ambly. — 7. Les Moutiers. — 8. Petit Jean revenant de Lille. — 9. L'Alouette sur la branche. — 10. Mon petit oiseau. — 11. Les Souliers de l'Avocat. — 12. Trimousett'. — 13. Le Nez de Martin. — 14. Je m'suis levé de bon matin. — 15. La Chanson du Tambourineur. — 16. Il faut marier nos filles. — 17. Mon pere m'envoie-t-à l'herbe. — 18. En passant par la Lorraine. — 19. Les Charpentiers du Roi. — 20. Le P'tit Quinquin.

SIXIÈME FASCICULE

ALSACE

1. L'Alsace est le plus beau Pays. — 2. Alsace, ô ma Patrie. — 3. Le bas Pays d'Alsace. 4. A Strasbourg, sur la place. — 5. Berceuse du petit Gars. — 6. O belle Étoile du matin. — 7. Pour amuser le Bébé. — 8. Le Pinson chante. — 9. Rossignolet du bois. — 10. Il faut que je chante. — 11. La Danse. — 12. A Lauterbach. — 13. Le Gagne Petit. — 14. Le Petit Moulin. — 15. Hans de Schnockeloch. — 16. Les Cruels Adieux. — 17. Le vieux Soldat français. — 18. La Guerre des Paysans — 19. Chanson des Beignets. — 20. Berceuse de Noël.

SEPTIÈME FASCICULE

RÉGION DE L'EST

1. J'ai vu le loup. — 2. Quand j'ai sorti de mon village. — 3. Les trois Princesses. — 4. Marion, sous un pommier. — 5. Les Mensonges. — 6. L'Alouette et le Moineau. — 7. Au bois Rossignolet. — 8. Dans les Gardes. — 9. Le Siège de Turin. — 10. Notre bon Duc de Savoie. — 11. Le Reverant vivant. — 12. Cortège de Noces. — 13. Le Pauvre laboureur. — 14. Je suis vigneron. — 15. Dis-moi, Nanon, le nom de ton village. — 16. Guignolet de Saint-Lazare. — 17. Noël Auxois. — 18. Noël Bourguignon. — 19. Reveillez-vous, Picards et Bourguignons. — 20. Les Mois de l'année.

HUITIÈME FASCICULE

ALPES & MÉDITERRANÉE

1. La Chevre et le Loup. — 2. Le Coucou. — 3. Lou Minou. — 4. La Cigale. — 5. L'Escriveto, la flor de soun Pais. — 6. Trois garçons se sont enrôlés. — 7. Pierre de Grenoble. — 8. Les Navires de Toulon. — 9. La Fille aux Oranges. — 10. Farandole des bords du Rhône. — 11. Dialogue des Metamorphoses. 12. Digo Janeto. — 13. Le Peti Mari. — 14. Le Charbonnier. — 15. Berceuse Corse. — 16. Noël Provençal. — 17. Marche des Rois. — 18. Le Bricou. — 19. Le Pauvre paysan. — 20. Le Conscrit du Languedoc.

NEUVIÈME FASCICULE

RÉGION DU SUD

1. Canto per ma mio. — 2. Les Noces de la Puce. — 3. Dis-moi, m'amour la Caille. — 4. Me suis mise en danse. — 5. Au roc d'Anglars. — 6. Scions de la planche. — 7. Les Mariniers. — 8. Les Fileuses. — 9. Les Fauche ses. — 10. Les Bruits des métiers. — 11. Trois jolies Filles sur un rocher. — 12. Là-haut, sur les montagnes. — 13. L'Oiseau captif. — 14. Le Chevrier dans la montagne. 15. De bon matin me suis levée. — 16. Là-bas ces montagnes. — 17. Au bois de Toulouse. — 18. Entre le Bœuf et l'Ane gris. — 19. Michaut veillait. — 20. Margaridette se regarde.

DIXIÈME FASCICULE

RÉGION DU CENTRE

1. Les Sabots. — 2. Les Scieurs de Long. — 3. Chaudron Troué. — 4. Gente Pastaroulette. — 5. Chanson de la laine. — 6. Chanson Vellave. — 7. Garde l'Ane. — 8. Berceuse d'Auvergne. — 9. Le Jour de Noël. — 10. Chanson de quête du Haut-Limousin. — 11. Chanson de quête du Velay. — 12. La Saint-Jean qui s'approche. — 13. La coiffe de ma Mie. — 14. Que venez-vous chercher? — 15. Si tu les voyais. — 16. Moi j'ai cinq sous. — 17. La bourrée d'Auvergne. — 18. Baisse-toi, Montagne. — 19. Prends garde au loup. — 20. Sont trois jeun' Capitaines.

DEUXIÈME SÉRIE

" *Mélodies populaires du Folklore Étranger* "

(CINQ FASCICULES)

PREMIER FASCICULE

PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

Belgique, Canada, Suisse.

1. C'est le vent frivolant (Canada). — 2. Vole, mon cœur, vole (Canada). — 3. Ah! qui nous passera le bois (Canada). — 4. J'ai cueilli la belle rose (Canada). — 5. Le bal (Canada). — 6. Dans les chantiers nous hivernerons (Canada). — 7. Je n'ai pas de barbe au menton (Canada). — 8. C'était une frégate (Canada). — 9. La Bertrijote ou le Testament de l'âne (Belgique). — 10. Berceuse (Belgique). — 11. Chanson de la Bière (Belgique). — 12. C'était une boiteuse (Belgique). — 13. Ah! Lambert, que sais-tu donc faire? (Belgique). — 14. A l'escouvion! (Belgique). — 15. Chanson du compagnon cordonnier (Belgique). — 16. Oh! dansez, belle, dansez! (Belgique). — 17. C'est derrier' chez nous (Suisse romande). — 18. Ma mie Pierrette (Suisse romande). — 19. Ranz des vaches I; Viens bergère (Suisse). 20. Ranz des vaches II; du Siebenthal (Suisse).

DEUXIÈME FASCICULE

PAYS SLAVES

Russie, Pologne, Slovaquie, Serbie, Bulgarie.

1. Chant des Bateliers de la Volga (Russie). — 2. Dans le joli champ (Russie). — 3. Je montais le chemin (Russie). — 4. Ma maison (Russie). — 5. Le bouleau (Russie). — 6. C'est la ronde (Russie). — 7. Tout près du pont (Russie). — 8. Le printemps dans la forêt (Russie). — 9. Chant des Hâleurs de la Volga (Russie). — 10. Petrouchka (Ukraine). — 11. Chez les autres (Ukraine). — 12. C'est la poule rousse (Pologne). — 13. Berceuse (Pologne). — 14. C'est Mathieu qui vient (Pologne). — 15. Adieux de la mariée (Tchéco-Slovaquie). — 16. C'est dedans mon champ (Tchéco-Slovaquie). — 17. Adieux du soldat (Tchéco-Slovaquie). — 18. L'autre jour (Tchéco-Slovaquie). — 19. Chanson à boire (Serbie). — 20. Par delà les montagnes (Bulgarie).

TROISIÈME FASCICULE

PAYS GERMANIQUES & SCANDINAVES

Allemagne, Danemark, Suède, Norvège.

1. Les trois Cavaliers (Allemagne). — 2. Chanson de Chasseur (Allemagne). — 3. La Chanson du Pâtre (Allemagne). — 4. La Chanson du Mineur (Allemagne). — 5. Chanson d'Étudiant (Allemagne). — 6. La Chanson du Clair de lune (Allemagne). — 7. La Plainte du Lièvre (Allemagne). — 8. Vois la vie en rose (Allemagne). — 9. La Chanson du Voyage (Allemagne). — 10. Chanson d'adieu (Allemagne). — 11. Ah! mon cher Ami (Allemagne). — 12. Chanson satirique (Allemagne). — 13. Chanson de Soldat (Allemagne). — 14. Lanterne, Lanterne (Schleswig-Holstein). — 15. Chanson maritime (Suède). — 16. Le Chant des Montagnes (Norvège). — 17. C'était très tard, la nuit (Norvège). — 18. O Patrie (Norvège). — 19. L'Appel des Chèvres (Norvège). — 20. L'Adieu aux Montagnes (Norvège).

QUATRIÈME FASCICULE

PAYS LATINS

Italie, Espagne, Portugal.

1. Santa Lucia, *barcarolle* (Italie). — 2. Barcarolle Vénitienne (Italie). — 3. O Naples (Italie). — 4. Italie. — 5. La brise souffle à peine (Italie). — 6. Chanson du Pêcheur (Italie). — 7. Les Macaronis, *tarentelle* (Italie). — 8. L'Oiselet du bois (Italie). — 9. Adieux à la Montagne, *tyrolienne* (Italie). — 10. Jota d'Aragon (Espagne). — 11. Séguédille et Boléro (Espagne). — 12. Danse d'Andalousie (Espagne). — 13. Fandango de Salamanque (Espagne). — 14. Le Retour de l'exilé (Espagne). — 15. De bon matin, je me levai... (Espagne). — 16. Les trois rosiers (Espagne). — 17. Au bord de la vaste mer (Espagne). — 18. Berceuse (Espagne). — 19. Adieux du Soldat (Espagne). — 20. Sur le bord de la rivière (Portugal).

CINQUIÈME FASCICULE

PAYS DE LANGUE ANGLAISE

Angleterre, États-Unis d'Amérique.

1. Le Voleur de Moutons (Angleterre). — 2. Chant de Mai (Angleterre). — 3. Les Grenadiers Anglais (Angleterre). — 4. Le Meunier de la Dée (Angleterre). — 5. Bois avec moi... (Angleterre). — 6. Chanson de Mai (Angleterre). — 7. O gai Printemps (Angleterre). — 8. Berceuse (Angleterre). — 9. O calme nuit! (Pays-de-Galles). — 10. Ornez le hall (Pays-de-Galles). — 11. Marche des hommes de Harlech (Pays-de-Galles). — 12. Les douces rives du Lac Lomond (Écosse). — 13. Les jours d'Autrefois (Ecosse). — 14. Jean Anderson (Ecosse). — 15. Chant de guerre (Ecosse). 16. La dernière rose de l'été (Irlande). — 17. Il n'est rien de si doux (Irlande). — 18. Nous sommes tous unis (Amérique). — Crucifixion (Amérique). — 20. O douce, ô douce Maison. *Home, sweet home!* (Amérique).

3ME SÉRIE

“ Chants et Œuvres chorales des Maîtres de la Musique Française ”

A. — AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO

1e **CHANTS ET CHŒURS A 1, 2 ET 3 VOIX ÉGALES** du XIIe au XVIIe siècle.
2e **CHŒURS A 3 ET 4 VOIX ÉGALES** des XVIIe et XVIIIe siècles.
3e **CHŒURS A 3 ET 4 VOIX MIXTES** des XVIIe et XVIIIe siècles.
4e **CHŒURS A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de J.-Ph. Rameau (1683-1764).
5e **CHŒURS A 2 VOIX ÉGALES** de Ch. Gluck (1714-1787).
6e **CHŒURS A 3 ET 4 VOIX ÉGALES** de Ch. Gluck (1714-1787).
7e **CHŒURS A 1 VOIX ET A 2 VOIX ÉGALES** de Monsigny et de Grétry.
8e **CHŒURS A 1 VOIX, A 3 VOIX ET A 4 VOIX ÉGALES** de Cherubini et de Méhul.
9e **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX ET A 2 VOIX ÉGALES** de Boieldieu et de Auber.
10e **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX ET A 2 VOIX ÉGALES ET A 4 VOIX MIXTES** de Félicien David et H. Berlioz.
11e **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2, 3 ET 4 VOIX ÉGALES** de César Franck, de E. Reyer et de E. Lalo.
12e **CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de J. Offenbach, de L. Delibes et de E. Paladilhe.
13e **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de J. Massenet.
14e **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de L. A. Bourgault-Ducoudray, de A. Gédalge, de H. Rabaud et de G. Pierné.

Chaque fascicule, prix net :

B. — SANS ACCOMPAGNEMENT DE PIANO

2e ET 3e FASCICULES RÉUNIS

Prix net :

CHŒURS A 3 ET 4 VOIX ÉGALES ET A 3 ET 4 VOIX MIXTES des XVIIe et XVIIIe siècles.

4e, 5e ET 6e FASCICULES RÉUNIS

Prix net :

CHŒURS A 2 ET 3 VOIX ÉGALES de Rameau **ET A 2, 3 ET 4 VOIX ÉGALES** de Gluck.

7e ET 8e FASCICULES RÉUNIS

Prix net :

CHŒURS A 1 ET 2 VOIX EGALES de Monsigny et de Grétry.

CHŒURS A 1, 3 ET 4 VOIX ÉGALES de Chérubini et de Méhul.

9e ET 10e FASCICULES RÉUNIS

Prix net :

CHANTS ET CHŒURS A 1 ET 2 VOIX ÉGALES de Boieldieu et de Auber.

CHANTS ET CHŒURS A 1 ET 2 VOIX ÉGALES ET A 4 VOIX MIXTES de F. David et de Berlioz.

11e ET 12e FASCICULES RÉUNIS

Prix net :

CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX ET A 2, 3 ET 4 VOIX EGALES de César Franck, de E. Reyer et de E. Lalo.

CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX EGALES de J. Offenbach, de L. Delibes et de E. Paladilhe.

13e ET 14e FASCICULES REUNIS

Prix net :

CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES de J. Massenet.

CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX EGALES de L. A. Bourgault-Ducoudray, de A. Gédalge, de H. Rabaud et de G. Pierné.

CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2, 3 ET 4 VOIX ÉGALES *(sans accompagnement)* de Camille Saint-Saëns et de Gabriel Fauré.

Prix net :

GEORGES AUBANEL

---

33 CANONS

à 2, 3 et 4 voix

sans accompagnement

AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, Paris (2e), HEUGEL et Cie
ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

SUR 3 PORTÉES

COLLECTION DE CHANSONS POPULAIRES

extraites des 1re et 2e Séries de l'

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE
ET POST-SCOLAIRE

harmonisées à **3 voix égales** a cappella

(six fascicules)

par

Georges AUBANEL

1° - Chansons de métier, chansons bouffonnes, chansons dialoguées (2 soli et chœur)

2° - Noëls et chansons de quête

3° - Chansons-danses et chansons mimées

4° - Berceuses et chansons pour soli et chœur

5° - Chansons sentimentales, chansons pittoresques

6° - Chansons de plein-air et chansons-marches

PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, Rue Vivienne (2e) HEUGEL & Cie

EDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Imprimé en France

ANTHOLOGIE DU CHANT SCOLAIRE
ET POST-SCOLAIRE

La première série

" Chansons populaires des Provinces de France "

comprend dix fascicules :

1° **RÉGION DE L'OUEST** : Aunis, Angoumois, Poitou, Saintonge.
2° **BRETAGNE.**
3° **RÉGION DE LA LOIRE** : Touraine, Anjou, Maine, Orléanais, Berry, Nivernais.
4° **ILE-DE-FRANCE ET NORMANDIE.**
5° **RÉGION DU NORD ET DU NORD-EST** : Flandre, Artois, Picardie, Champagne, Lorraine.
6° **ALSACE.**
7° **RÉGION DE L'EST** : Bourgogne, Franche-Comté, Lyonnais, Savoie.
8° **ALPES ET MÉDITERRANÉE** : Dauphiné, Provence, Languedoc, Corse.
9° **RÉGION DU SUD** : Guyenne, Gascogne, Pays basque, Béarn, Roussillon.
10° **RÉGION DU CENTRE** : Auvergne, Limousin, Marche.

La deuxième série

" Mélodies populaires du Folklore Étranger "

comprend cinq fascicules :

1° **PAYS DE LANGUE FRANÇAISE** : Belgique, Canada, Suisse.
2° **PAYS SLAVES** : Russie, Pologne, Slovaquie, Serbie, Bulgarie.
3° **PAYS GERMANIQUES ET SCANDINAVES** : Allemagne, Danemark, Suède, Norvège.
4° **PAYS LATINS** : Italie, Espagne, Portugal.
5° **PAYS DE LANGUE ANGLAISE** : Angleterre, États-Unis d'Amérique.

Troisième série :

" Chants et Œuvres chorales des Maîtres de la Musique Française "

1° **CHANTS ET CHŒURS A 1, 2 ET 3 VOIX ÉGALES** du XIIe au XVIIe siècle.
2° **CHŒURS A 3 ET 4 VOIX ÉGALES** des XVIIe et XVIIIe siècles.
3° **CHŒURS A 3 ET 4 VOIX MIXTES** des XVIIe et XVIIIe siècles.
4° **CHŒURS A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de J.-Ph. RAMEAU (1683-1764).
5° **CHŒURS A 2 VOIX ÉGALES** de Ch. GLUCK (1714-1787).
6° **CHŒURS A 3 ET 4 VOIX ÉGALES** de Ch. GLUCK (1714-1787).
7° **CHŒURS A 1 VOIX ET A 2 VOIX ÉGALES** de MONSIGNY et de GRÉTRY.
8° **CHŒURS A 1 VOIX, A 3 VOIX ET A 4 VOIX ÉGALES** de CHERUBINI et de MÉHUL.
9° **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX ET A 2 VOIX ÉGALES** de BOIELDIEU et de AUBER.
10° **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX ET A 2 VOIX ÉGALES ET A 4 VOIX MIXTES** de Félicien DAVID et de BERLIOZ.
11° **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2, 3 ET 4 VOIX ÉGALES** de César FRANCK, de E. REYER et de E. LALO.
12° **CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de J. OFFENBACH, de L. DELIBES et de E. PALADILHE.
13° **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de J. MASSENET.
14° **CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2 ET 3 VOIX ÉGALES** de L.-A. BOURGAULT-DUCOUDRAY, A. GÉDALGE, H. RABAUD ET G. PIERNÉ.

CHANTS ET CHŒURS A 1 VOIX, A 2, 3 ET 4 VOIX ÉGALES
de Camille SAINT-SAËNS et de Gabriel FAURÉ.